

# Industrie- und Handelskammer

## GEPRÜFTE FREMDSPRACHENKORRESPONDENTEN Spanisch

### Musterprüfung 1 Lösungsvorschläge

Aufgaben		Bearbeitungszeit
Übersetzung Spanisch – Deutsch	100 Punkte	60 Minuten
Übersetzung Deutsch – Spanisch	100 Punkte	60 Minuten
Verfassen eines Geschäftsbriefes in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache	100 Punkte	45 Minuten
Beantworten einer spanischen Korrespondenz in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache	100 Punkte	60 Minuten
Schriftliche Zusammenfassung in deutscher Sprache einer Nachricht, die in spanischer Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird	100 Punkte	30 Minuten

Hilfsmittel: Zweisprachiges Wörterbuch

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

## 1 Übersetzung Spanisch – Deutsch

### Die Absatzzahlen im Textilhandel gehen seit 2006 um fast ein Drittel zurück

Die Textilbranche verzeichnete laut Angabe des Unternehmensverbandes des Textil- und Accessoire-Handels (Acotex) einen Rückgang der Verkaufszahlen um 3,4% im September, dem Monat, in dem die Erhöhung der Mehrwertsteuer in Kraft trat, und um fast 30% im Vergleich zum gleichen Zeitraum des Jahres 2006.

Der größte Teil des Textil-Einzelhandels hat die Anhebung der Mehrwertsteuer auf sich genommen, die in diesem Bereich eine Zunahme von 18% auf 21% verzeichnete.

„Die letzte Erhöhung, die im Juli 2010 erfolgte, hatte einen sehr negativen psychologischen Effekt; die Verkaufszahlen sind in diesem Monat um 9,5% gefallen, obwohl das nicht der Fall hätte sein dürfen, denn keiner der Läden legte die Erhöhung der Mehrwertsteuer auf seine Preise um, vor allem weil sie mitten in der Schlussverkaufszeit erfolgte“, wie Acotex in einem Kommuniqué mitteilte.

Der Arbeitgeberverband betont darüber hinaus, dass die Regierung bei der Berechnung der Steuererhöhung, die diese Maßnahme bedeutet, die Auswirkungen des Konsumrückgangs nicht berücksichtigt hat, denn sie ging davon aus, dass der Konsum gleich bleibt. Das Gleiche passierte laut Acotex 2010, als man auf jährliche Einnahmen von über 5 Milliarden Euro durch die Anhebung der Mehrwertsteuer um zwei Punkte hoffte, aber durch den nachlassenden Konsum nur 3,6 Milliarden einnahm.

Bearbeitungszeit: 60 Minuten

100 Punkte

## 2 Übersetzung Deutsch – Spanisch

### La crisis de la deuda perjudica el mercado laboral de Europa

La crisis de la deuda en la eurozona está teniendo un gran impacto en el mercado laboral de la unión monetaria. En agosto había 18,2 millones de parados en los 17 países de la zona euro.

Se trata de la cifra más alta desde la introducción de la moneda única, que corresponde a una tasa del 11,4%, según señaló Eurostat, la oficina estadística de la Unión Europea. En comparación con el mes anterior, julio, la cifra de parados aumentó en 34 000; frente al año anterior se trata de un aumento de más de 2 millones. Según Eurostat, Alemania registró con un 5,5% una de las tasas más bajas de la zona euro. Puesto que los estadísticos europeos calculan la tasa de paro / desempleo según criterios distintos a los de la Agencia Federal de Empleo (BA), los datos de la UE discrepan de las cifras nacionales.

Sin embargo, el desempleo aumenta constantemente en la totalidad de la zona euro desde hace un año. Especialmente crítica es la situación de los países en crisis del sur de Europa: España, Grecia, Portugal y Chipre. Disminuciones de pedidos, quiebras de empresas y despidos perjudican el mercado laboral de estos países. En España una de cada cuatro personas está sin trabajo; en Grecia ya casi también una de cada cuatro. Portugal (15,9%) al igual que Grecia, registró en el plazo de un año el mayor aumento. Italia, que también está afectada por la crisis, se halla en un punto medio, con una tasa del 10,7%.

### 3 Verfassen eines Geschäftsbriefes in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

Kulinaria Catering GmbH  
Kuhstraße 36  
38100 Braunschweig

Jamones Tartessos, S. A.  
C/ Colón, 19–21  
21380 Cumbres Mayores (Huelva)

Braunschweig, ... de ... de 20...

Asunto: Solicitud de información

Estimados señores:

Hemos visto su página web y hemos decidido ponernos en contacto con ustedes para solicitar información sobre sus productos.

Somos una empresa que se dedica desde el 2005 al catering para fiestas privadas o de empresas en la Baja Sajonia, en el norte de Alemania. Tenemos la intención de ampliar dentro de poco la oferta a nuestros clientes. Como hasta ahora no tenemos tapas en nuestro surtido, les rogamos nos envíen unas muestras de sus productos.

Nos interesaría, además, conocer su lista de precios actual y toda la información sobre sus condiciones de pago y entrega. Si sus condiciones son aceptables para nosotros, podrán contar con importantes pedidos en el futuro/podrán contar con nosotros como clientes a largo plazo.

Les rogamos nos respondan lo antes posible, puesto que deseáramos incluir los nuevos productos en nuestros menús de Navidad.

Atentamente,

(Firma)

#### 4 Beantworten einer spanischen Korrespondenz in spanischer Sprache nach Angaben in deutscher Sprache

Fischer Spielzeug AG  
Goethestraße 17  
73527 Schwäbisch Gmünd  
ALEMANIA

Chanchito  
IMPORTADORA Y DISTRIBUIDORA LTDA.  
Luis Carrera 5495, Santiago, Vitacura  
Chile

Schwäbisch Gmünd, 19 de abril de 2012

Asunto: Distribución de nuestros productos en Chile

Estimado señor Arancibia:

Muchas gracias por su carta del 15 de abril y por su interés en nuestros productos.

Por nuestra parte existe un gran interés en introducir nuestros productos en el mercado chileno. Hasta ahora solo tenemos relaciones comerciales con México, donde nuestros productos se venden muy bien. Asimismo disponemos de bastante material publicitario en español.

Nuestras condiciones de pago y entrega son las siguientes:

Para primeros negocios exigimos el pago al pasar el pedido y les ofreceríamos un descuento del 2% para pedidos superiores a 5000 €. Los precios se entienden EXW y los costes del embalaje están incluidos en el precio.

Adjunto les enviamos nuestro catálogo actual y una lista de precios.

Les rogamos nos envíen referencias detalladas de los otros fabricantes de juguetes europeos que representan ustedes para que podamos tomar una decisión.

Atentamente,

*(Firma)*

47  **5 Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer Nachricht, die in spanischer Sprache zweimal zu Gehör gebracht wird**

**Transkription des Hörtextes:**

Buenos días para todos los oyentes que se incorporan a nuestro programa «Café con leche», son las ocho de la mañana y vamos a comentarles la agenda de la capital.

Una de las citas más importantes de la semana empezará mañana, día 8 de febrero. Abrirá sus puertas en el recinto ferial IFEMA de Madrid el Salón Internacional de Moda de Madrid. En él se presentarán las colecciones para el Otoño-Invierno del próximo año.

La semana de la moda internacional reunirá a unas 750 firmas y marcas de moda de toda España y se espera que el número de visitantes sea aún mayor que en la edición anterior cuando la feria reunió a algo más de 10 000 visitantes.

La feria va adquiriendo cada vez más una dimensión internacional, puesto que, aparte de las firmas españolas, cuenta con la participación de firmas diferentes de 14 países. Se trata de países europeos en su gran mayoría: Austria, Alemania, Francia, Países Bajos, Bélgica, Italia... pero también están presentes EE.UU., Canadá e industrias de países emergentes que están desarrollándose con mucha fuerza y que despiertan cada vez más interés, como es el caso de la India, México y Colombia. La feria está abierta solo a los profesionales de la moda, que tendrán desde el viernes al domingo para visitarla.

Los organizadores acaban de anunciar que han llegado a un acuerdo y que en su próxima edición, el Salón Internacional de la Moda de Madrid se celebrará conjuntamente con la feria de calzado Modacalzado. Con la celebración conjunta de las ferias de moda y de calzado se espera ofrecer las novedades de la moda y el calzado a todo un sector con intereses comunes que hasta ahora contaba con dos citas anuales separadas.

**Lösungsvorschlag:**

*Der Bericht beschreibt die Internationale Modemesse von Madrid, die ab morgen stattfindet und drei Tage dauert. Dort werden die Herbst-Winter-Kollektionen des kommenden Jahres gezeigt.*

*Auf der Messe sind ca. 750 spanische Firmen vertreten, außerdem Unternehmen aus 14 weiteren Ländern, z. B. Deutschland, Frankreich, Italien, USA, Kanada sowie aufstrebenden Ländern wie Indien oder Mexiko.*

*Die Messe ist nur für Fachbesucher geöffnet. Die Besucherzahl wird voraussichtlich die 10 000 vom vergangenen Jahr übertreffen.*

*Ab dem nächsten Mal wird die Modemesse mit der Schuhmesse Modacalzado zusammengelegt.*